

ARL^eF

AGJENZIE
REGJONÂL
PE LENGHE
FURLANE

Lezione 12



dut par furlan

Adriano CESCHIA

Corso per imparare
a leggere e a scrivere
in friulano

La ferode e passave l'ò vie,
fûr dal mont: tregars di fier poiâts su
la tiere muarte d'...

spandins
le come
un muse di
fr e, chel
fi rde -
o di no
co
si gnis
in no finive
p r cûr,
lon tsi. Tes

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,
li difûr: une musiche eterne e avuâl e
par chel a scoltâle a veve par entri
mîl musicchis di sot vôs a pene tocjadis: a
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

Gli articoli e il singolare-plurale nei nomi e negli aggettivi

PRESENTAZIONE

- I. La tabella sottostante presenta schematicamente la formazione del singolare e del plurale nei nomi, nei pronomi e negli aggettivi.

<i>Nomi, pronomi, aggettivi</i>		<i>singolari</i>	<i>plurali</i>	
		<i>esempi</i>	<i>esempi</i>	
<i>maschile</i>	<i>radice scoperta generica</i>	il rap il clap Il frut Il poç sant	i raps i claps i fruts i poçs sants	in s
	<i>radice in «s»</i>	il pes il sdavàs	i pes i sdavàs	
	<i>radice in «l»</i>	il cjava l il cue l	i cjava i i cue i	in i
	<i>Qualche parola in «t»</i>	il dint dut tant	i din cj du cj tan cj	in cj
	<i>Qualche parola in «e»</i>	il probleme e il teoreme e	i problem is i teorem is	in is

<i>Nomi, pronomi, aggettivi</i>		<i>singolari</i>	<i>plurali</i>	
		<i>esempi</i>	<i>esempi</i>	
<i>femminili</i>	<i>radice + «e»</i>	la lune la blave biele sante libare	lislun is lisblav is biel is sant is libar is	in is
	<i>radice scoperta generica</i>	la piel la lint	lispie ls lislint s	in s

Regola per il plurale dei maschili

La maggior parte dei nomi maschili forma il plurale aggiungendo la desinenza «-s».
I nomi maschili che terminano nel singolare con «-l», per fare il plurale, sostituiscono «-l» con «-i».
I nomi che terminano nel singolare con «-s» non hanno bisogno di aggiungere la desinenza «-s» per il plurale.

Alcuni nomi che terminano con «-t» sostituiscono «-t» con «-cj» per formare il plurale. I nomi maschili di derivazione greca che terminano in «-e», per fare il plurale sostituiscono «-e» con «-is». In alcune parti del Friuli, ci sono nomi come «clap» nella cui pronuncia al plurale la consonante finale risulta muta. È necessario scriverli interamente: «claps».

Regole per il plurale dei femminili

La maggior parte dei nomi femminili si costituisce aggiungendo la desinenza «-e» alla radice della parola singolare. Il plurale si forma sostituendo la «-e» con «-is».

Se terminano in modo diverso, per formare il plurale si aggiunge una «-s».

In alcune parti del Friuli, ci sono nomi come «âf» nella cui pronuncia al plurale la consonante finale risulta muta. È necessario scriverli interamente: «âfs».

I nomi che nel singolare terminano in «-s» non hanno bisogno di aggiungere la «-s» nel plurale.

“ **Nota. 1** Le parole «an» e «bon» al plurale risultano «agns» e «bogns».”

		<i>singolari</i>	<i>plurali</i>
<i>articoli determinativi</i>	<i>maschili</i>	il l' lu	i i ju
	<i>femminili</i>	la	lis
	<i>maschili</i>	un	
<i>articoli indeterminativi</i>	<i>maschili</i>		
	<i>femminili</i>	une	

“ **Nota. 2** L'articolo maschile singolare è «il» davanti a consonante e «l'» davanti a vocale. L'articolo «l'» deriva dal più antico articolo «lu», che non si usa più. È stato usato fino alla metà del '900 in diverse zone del Friuli, assieme al suo corrispondente plurale «ju». Volendo lo si può utilizzare anche oggi, soprattutto nei testi scritti che si desidera impreziosire con una finezza.”

Nota. 3 L'articolo femminile «la» nella forma scritta deve rimanere sempre intero, anche qualora non se ne avverta la pronuncia.

Esempi.

La anime, la ocje.

ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 12 Sezione A si eseguano i seguenti passaggi.

01. Leggere la presentazione e apprendere bene le tabelle.

02. Disegnare in modo uguale le tabelle della presentazione copiando solamente i nomi di esempi singolari. Evitando la consultazione, riempire le tabelle con tutto ciò che serve, indicazioni ed esempi.

03. Cliccare su [Audio Sezione A tabella 1](#), o scaricare dal sito www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 12**. Trascrivere ciò che si ascolta, come se dettato, una frase dietro l'altra.

1. Tabella dell'esercitazione

A. *La lune zale. Il montgrant. Dut l'interès (Dut lu interès). Chest armâr. La tor alte. La piel curte. Il mangjâ bondant. L'an biel (Lu an biel). Il disc ros. Il pâl dret. La bale taronde. La bandiere nazionâl. Il temporâl estîf. Il laç strent. Il clap grant. Une pavee celestrine. Troi stuart. Il glimuç fof. Tant len. La ciale cjantante. Il ragn pelôs. Il vistît bon. La âf lavorente.*

B. *Lis lunis zalis. I monts grancj. Ducj i interès (Ducj ju interès). Chescj armârs. Lis tors altis. Lis piels curtis. I mangjâs bondants. I agns bieî (Ju agns bieî). I discs ros. I pâi drets. Lis balis tarondis. Lis bandieris nazionâls. I temporâi estîfs. I laçs strents. I claps grancj. Paveis celestrinis. Trois stUARTS. I glimuçs fofs. Tancj lens. Lis cialis cjantantis. I ragns pelôs. I vistîts bogns. Lis âfs lavorentis.*

04. Verificare la correttezza di quanto si è scritto come se dettato. Se ci fossero degli errori, rifare l'**Esercitazione** fino a quando risulta corretta.

05. Considerare la parte A dell'**Esercitazione**: trascriverla nella forma plurale, senza consultare la parte B. Successivamente controllare la correttezza dell'esercizio ed eventualmente ripeterlo finché non sia privo di errori.

06. Cliccare su [Audio Sezione A tabella 2](#) e ascoltare la dettatura. Si pongano al plurale le voci pronunciate secondo le varianti del friulano, diverse dalla koinè.

07. Trascrivere le parole nella forma corretta standard.

08. Controllare la correttezza di quanto scritto confrontandosi con il testo B dell'**Esercitazione**. Se ci dovessero essere errori, si ripeta l'esercizio a partire dal punto 07.

2. Tabella dell'esercitazione

A. *I milus vers. Les strades blancjes. I dols das nones. Las tantas paveas. I plas sporcs. I pirus dai ors. Les cjalces rotes. I pez da Cjargna. I dincj dai gjas. Las bieles aganes. Sêso pronz? Confronz e dialics. Chescj saçs di leterature.*

B. *I miluçs verts. Lis stradis blancjis. I dolçs des nonis. Lis tantis paveis. I plats sporcs. I pirus dai orts. Lis cjalcis rotis. I peçs de Cjargne. I dincj dai gjats. Lis bielîs aganis. Sêso pronts? Confronts e dialics. Chescj saçs di leterature.*

09. Scrivere correttamente le parole della *Tabella dell'esercitazione 2 A* laddove le espressioni sono indicate erroneamente e si riferiscono a varianti della lingua. Successivamente confrontare ciò che si è scritto con la parte B dell'esercitazione.

sezione B

Frammenti di narrativa

La voie di fondisi cu la tiere

Da *La crete che no vai*, di Domeni Zanier, ed. Ribis, 1977, pagg. 13-14.

In friulano	In italiano
<p><i>Ma Norine no sarès stade femine se no ves fat colâ dai siei vogluts di cîl cualchi mare perle di dolôr. Sui pocs dûrs dal lidric sesolât o gjavât dal plet al fo te sô anime di zovine un tornâ di robis che a vevin il savôr dal velen e de muardude: - Mame no je. L'amôr nol è. E ce ise la vite? No tu viodarâs mai lui tû mari... To fradi, to pari, tu cu la valîs su la strade e devant un mont che no ti cognôs e che no ti vûl... Cjase cence mari, cjase cence cûr. E tu tu le âs lassade murî, no tu âs fermade la muart che le menave vie... Puare frute! Cul agaçon de verdure si fonderin dôs lagrimis. La muse de frute si jere pleade sul strop, e pareve che e sgarfâs te tiere par viodi une muse cjare che e jere là sot. E sintive chê voie stupide e prepotente di fondisi cu la tiere, cun sô mari che e jere vignude tiere. Ma la mame si platave e si dislontanave. Il mandî che i veve dât sul partî al veve il rivoc dal infinît là che simpri si cîr e no si cjate mai.</i></p> <p><i>Il tor de glesie al sunà lis siet. La latarie sul principi dal paîs e butave fûr pal camin il fum neri de nafte. Il fedâr al cueieve il lat, l'aur blanc de vile, biel che la balance automatiche e tirave flât daspò une ore di pese.</i></p> <p><i>Cualchi machine e sbrissà sul asfalt di là dai cjamps. Dai arbui e flocave une sinfonie di fueis motis dal vint e di ucieluts che a cirivin amôr. Norine si dreçà sui plets. Tal grumâl, tignût sù pai pics, lis plantutis verdîs si flapivin. La cjampane le veve distrate cui siei gloncs, sculpîts tal aiar seren. Daûr di jê il paîs cu lis cjasis vieris e gnovis, cu la scuele taliane blancje intal soreli, cui morârs verdulins e la roste grise sul riul al someave fer par une prese di cine.</i></p>	<p>Ma Norina non sarebbe stata donna se non avesse fatto cadere dai suoi piccoli occhi color cielo qualche amara perla di dolore. Sui monconi duri del radicchio tagliato con la falciola o tolto dall'aiola dell'orto si manifestò nella sua anima da giovane un ritorno di cose che avevano il sapore del veleno e del morso: - Mamma non c'è. L'amore non c'è. Che cos'è la vita? Non vedrai più tua madre... Tuo fratello, tuo padre, tu con la valigia sulla strada e con un mondo davanti che non ti conosce e che non ti vuole... Casa senza la madre, casa senza cuore. E tu l'hai lasciata morire, non hai fermato la morte che la portava via... Povera bambina!</p> <p>Due lacrime si fusero con la guazza della verdura. Il viso della bambina si era piegata sull'aiola dell'orto, e pareva rovistasse nella terra per vedere un viso caro che era là sotto. Sentiva il desiderio stupido e prepotente di fondersi con la terra, con sua madre che era divenuta terra. Ma la mamma si nascondeva e si allontanava. Il <i>mandî</i> che le aveva dato al momento di andarsene aveva l'eco dell'infinito dove sempre si cerca e mai si trova.</p> <p>Il campanile della chiesa suonò le sette. La latteria all'inizio del paese mandava fuori dal camino il fumo nero della nafta. Il casaro cuoceva il latte, l'oro bianco del paese, mentre la bilancia automatica riposava dopo un'ora di pesate.</p> <p>Qualche auto scivolò sull'asfalto oltre i campi. Dagli alberi fioccava una sinfonia di foglie mosse dal vento e di uccelletti che cercavano l'amore. Norina si levò in piedi sulle aiuole dell'orto. Nel grembiule tenuto alzato coi lembi le piantine verdi si afflosciavano. La campana l'aveva distratta coi suoi rintocchi scolpiti nell'aria serena. Dietro di lei il paese con le case vecchie e nuove, con la scuola italiana bianca nel sole, coi gelsi verde chiaro e la rosta grigia sul rivo sembrava fermo per una ripresa cinematografica.</p>

ESERCITAZIONE

Ma Norine no sarès stade femine se no ves fat colâ (dai suoi piccoli occhi color cielo) cualchi mare perle di dolôr. Sui (monconi duri) dal (radicchio tagliato con la falciola) o gjavât dal (aiola dell'orto) al fo te sô anime di zovine un tornâ di robis che a vevin il savôr dal velen e de

..... (morso): - Mame no je. L'amôr nol è. E ce ise la vite? No tu viodarâs mai plui tô mari... To fradi, to pari, tu cu la valîs su la strade e devant (un mondo che non ti conosce) e che no ti vûl... Cjase cence la mari, cjase cence cûr. E tu tu le âs lassade murî, no tu âs fermade la muart che le menave vie... Puare frute!

Cul (guazza della verdura) (si fusero due lacrime). La muse de frute si jere pleade (sull'aiola dell'orto), e pareve (che rovistasse) te tiere par viodi une muse cjare che e jere là sot. E sintive chê voie stupide e prepotente di fondisi cu la tiere, cun sô mari che e jere vignude tiere. Ma la mame (si nascondeva e si allontanava). Il mandî che i veve dât sul partî al veve (l'eco dell'infinito) là che simpri si cîr e no si cjate mai.

Il (campanile della chiesa) al sunà lis siet. La laterie sul principi dal paîs e (mandava fuori dal camino) il fum neri de nafte. Il (casaro cuoceva) il lat, l'aur blanc de vile, (mentre) la balance automatiche e tirave flât (dopo) une ore di pese.

Cualchi machine (scivolò) sul asfalt di là dai cjamps. Dai arbui e (fioccava una sinfonia di foglie) motis dal vint e di ucieluts che a cirivin amôr. Norine si dreçà sui plets. Tal (grembiule), tignût sù (coi lembi), lis plantutis verdîs (si afflosciavano). La cjampane le veve distrate (coi suoi rintocchi), sculpîts tal aiar seren. Daûr di jê il paîs cu lis cjasis vieris e gnovis, cu la scuele taliane blancje intal soreli, cui morârs verdulins e la roste grise sul riul al someave fer (per una ripresa cinematografica).

ISTRUZIONI

Per studiare la Sezione B della Lezione 12 si eseguano i seguenti passaggi.

01. Cliccare su [Audio Sezione B](#), o scaricare dal sito www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 12**.
02. Ascoltare la lettura del testo in friulano.
03. Leggere il testo della traduzione in italiano; mettere in relazione i significati delle parole e delle espressioni dei testi nelle due lingue.
04. Farsi aiutare da una persona che, imparata bene la pronuncia ascoltando la lettura, detterà il testo. Si raccomanda di non dettare la parola isolata, ma di accompagnarla con le parole più prossime, a piccoli gruppi. Per esempio: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il paîs /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Terminata la dettatura del frammento, verificare la correttezza ortografica della scrittura e confrontarla col testo in friulano.
06. Se la scrittura è corretta, passare al punto 07, altrimenti, ripetere l'esercizio dal punto 01 al punto 05.
07. Lasciare trascorrere uno o due giorni.
08. Riconsiderare il testo friulano scritto nell'**Esercitazione**: senza rileggere l'intero testo in friulano, scegliendo le parole o le espressioni giuste secondo il significato, completare il testo in friulano nelle parti incomplete.
09. Terminato l'esercizio, comparare la scrittura del testo friulano dell'**Esercitazione** con il testo friulano intero; se è tutto corretto e non mancano espressioni, passare alla Lezione successiva; se ci fossero degli errori o degli spazi vuoti, ripetere tutti gli esercizi dal punto 01 al punto 09.

Schegge di poesia friulana dal 1945 in poi

Mario Argante

Questo poeta, nato nel 1909, ascoltò lo stimolo di Pasolini e ne seguì l'invito ad abbandonare le forme espressive tradizionali ispirate al Zorutti, aprendosi a forme più autentiche e profonde, sull'esempio dell'Academiuta. La sua poetica canta la vita grigia e vuota illuminata dalle metafore della poesia; pubblicò su *La Cjarande*.

IL MONT*

*Il mont
al mi à robât il soreli
e mitût sot i pîts
pantan di palût.*

*Tes mans no ai memorie
di nissune contentece.*

*- Ombre te ombre -
o mi sint
un sbrendul di vite
picjât sul fil dal timp.*

In M. Argante, *Stagjons*, Ed. Pro Spilimberc, 1981.

MARCJÂT*

*Place
ingriside di vint
cui tendons dal marcjât
ch'a sbatin
une primevere tardive.*

*Pas svelts
simpri plui rârs
sui marcjepîts bagnâts.*

*Grivie
e sune une cjampane
dentri di un misdi di nêf.*

In M. Argante, *Stagjons*, Ed. Pro Spilimberc, 1981.

traduzione in italiano

IL MONDO

Il mondo
mi ha rubato il sole
e messo sotto i piedi
pantano di palude.

Nelle mani non ho memoria
di nessuna felicità

- Ombra nell'ombra -
mi sento
uno straccio di vita
appeso
sul filo del tempo.

MERCATO

Piazza
intirizzita dal vento
coi tendoni del mercato
che sbattono
una primavera in ritardo.

Passi svelti
sempre più rari
sui marciapiedi bagnati.

Greve
suona una campana
dentro a un mezzogiorno di neve.

L'ORE SCURE*

*A nol è gnot
e no je l'albe:*

*in mieç al passe il fil
da la mê pene.*

*'Ne disperade pâs
di fieste muarte
e cighe vie pai prâts.*

*L'unvier al sofle
dentri l'ore scure
dal gno destin.*

in M. Argante, *Stagjons*, Ed. Pro Spilimberc, 1981.

L'ORA SCURA

Non è notte
e non è alba:

in mezzo passa il filo
della mia pena

Una disperata pace
di festa morta
sbraita via per i prati.

L'inverno soffia
dentro l'ora buia
del mio destino.

* La grafia del testo originale è stata normalizzata nella forma ufficiale, la variante della lingua è mantenuta nelle forme grammaticali, nella vocalizzazione, nel lessico; per il resto, la particolarizzazione è lasciata alla pronuncia.

ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 12 Sezione C si eseguano i seguenti passaggi.

01. Leggere bene e interpretare il testo nella forma originale, dopo averlo ascoltato, cliccando su **Audio Sezione C**, o scaricarlo dal sito www.arlef.it–*Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 12**.
02. Tradurre il testo friulano in italiano, oralmente o per iscritto, confrontando la traduzione con quella proposta alla fine dell'esercizio.